

**MEGÁLLAPODÁS**

**az Európai Közösség és a Kazah Köztársaság kormánya között, az Európai Szén- és Acélközösség és a Kazah Köztársaság kormánya között létrejött, az egyes acéltermékek kereskedelméről szóló, 2002. július 22-i megállapodás módosításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől, és

A KAZAH KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

másrésztől,

ezen megállapodás Szerződő Felei,

mivel:

A Szerződő Felek támogatni kívánják az acéltermékek kereskedelmének az Európai Közösség és Kazahsztán közötti zavartalan és kiegyensúlyozott fejlődését.

Az Európai Közösségek és azok tagállamai és a Kazah Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodás 1999. július 1-jén lépett hatályba.

A partnerségi és együttműködési megállapodás 17. cikke (1) bekezdése előírja, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó termékek kereskedelmére az említett megállapodás III. címének rendelkezéseit, a 11. cikk kivételével, és az ESZAK acéltermékek kereskedelmére vonatkozó mennyiségi rendszerről szóló megállapodás rendelkezéseit kell alkalmazni.

Az Európai Szén- és Acélközösség (a továbbiakban: ESZAK) és a Kazah Köztársaság Kormánya 2002. július 22-én megkötötte az egyes acéltermékek kereskedelméről szóló megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás).

Az ESZAK-Szerződés 2002. július 23-án lejárt, és az Európai Szén- és Acélközösség valamennyi joga és kötelezettsége az Európai Közösségre szállt.

A Felek a megállapodás 11. cikke (2) bekezdésével összhangban megállapodtak abban, hogy ezen lejáratot követően is a megállapodás időbeli hatályát meg kell hosszabbítani, és a Felek ebből fakadó jogait és kötelezettségeit fenn kell tartani.

A Felek a megállapodás 2. cikke (6) bekezdésének megfelelően, és az Európai Unió bővítésére való tekintettel megállapodtak a megállapodásban rögzített keretmennyiségek 2004. május 1-jétől történő megnövelésének megfontolásáról.

ÚGY HATÁROZTAK, hogy megkötik ezt a megállapodást, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG:

A KAZAH KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA:

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

(1.1) A megállapodás II. mellékletében a 2004-es évre rögzített keretmennyiségeket az e megállapodás I. mellékletében megállapítottaknak megfelelően megnövelik.

(1.2) A Felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás I. mellékletében felsorolt, Kazahsztánból a Cseh Köztársaságba, Észtországba, Ciprusba, Lettországba, Litvániába, Magyarországra, Máltára, Lengyelországba, Szlovéniába és Szlovákiába 2004. májusi 1-jét megelőzően kivitelre szállított termékeket nem vonják le a megállapodás II. mellékletében megállapított keretmennyiségekből.

(1.3) Az 1.2. bekezdés alkalmazásában az ilyen szállítások időpontja az a fuvarlevéllel vagy egyéb fuvarokmánnyal tanúsított időpont, amikor a terméket a kivitelre szolgáló szállítóeszközbe berakodták.

## 2. cikk

(2.1) A megállapodás A. jegyzőkönyvének 13. cikke (2) bekezdése helyébe az e megállapodás II. mellékletének szövege lép.

(2.2) A megállapodás A. jegyzőkönyvéhez csatolt illetékes nemzeti hatóságok listája helyébe az e megállapodáshoz csatolt III. melléklet szövege lép.

## 3. cikk

Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba.

## 4. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, szlovák, szlovén, svéd, kazah és orosz nyelven, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre del dos mil cuatro.

V Bruselu dne desátého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu kümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the tenth day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le dix novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturtā gada desmitajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtą metų lapkričio dešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-negyedik év november havának tizedik napján.

Magħmul fi Brussel fl-ghaxar jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de tiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia dziesiątego listopada roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli desiateho novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, desetega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den tionde november tjugohundrafyra.

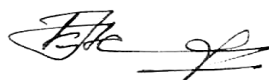
Совершено в городе Брюсселе « 10 » ноября 2004 года

2004 жылғы “ 10 ” карашада Брюссель қаласыдна жасалған

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
För Europeiska gemenskapen  
**Еуропалық қоғамдастық үшін**  
**За Европейское сообщество**



Por el Gobierno de la República de Kazajstán  
Za vládu Republiky Kazachstán  
For regeringen for Republikken Kasakhstan  
Im Namen der Regierung der Republik Kasachstan  
Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel  
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν  
For the Government of the Republic of Kazakhstan  
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan  
Per il governo della Repubblica di Kazakistan  
Kazahstānas Republikas valdības vārdā  
Kazachstano Respublikos Vyriausybės vardu  
A Kazah Köztársaság Kormányára részéről  
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan  
Voor de regering van de Republiek Kazachstan  
W imieniu rządu Republiki Kazachstanu  
Pelo Governo da República do Cazaquistão  
Za vládu Kazašskej republiky  
Za Vlado Republike Kazahstan  
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta  
För Republiken Kazakstans regering  
**Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін**  
**За Правительство Республики Казахстан**



## I. MELLÉKLET

Termékek	(tonna) 2004
SA. (Síkhengetelt termékek)	
SA1. Tekercsek	5 228
SA1a. Melegen hengerelt tekercs újrarahengere- léshez	500
SA2. Durvalemez	852
SA3. Egyéb síkhengetelt termékek	21 582

## II. MELLÉKLET

Az A. jegyzőkönyv 13. cikke (2) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

„(2) Minden egyes dokumentumon szabványosított, a dokumentum azonosítására alkalmas sorszám található, nyomtatott vagy más formában. Ezt a számot a következő elemek alkotják:

— az exportáló országot jelölő két betű, a következők szerint: KZ = Kazahsztán,

— a rendeltetési tagállamot jelölő két betű, a következők szerint:

BE = Belgium

CZ = Cseh Köztársaság

DK = Dánia

DE = Németország

EE = Észtország

EL = Görögország

ES = Spanyolország

FR = Franciaország

IE = Írország

IT = Olaszország

CY = Ciprus

LV = Lettország

LT = Litvánia

LU = Luxemburg

HU = Magyarország

MT = Málta

NL = Hollandia

AT = Ausztria

PL = Lengyelország

PT = Portugália

SL = Szlovénia

SK = Szlovákia

FI = Finnország

SE = Svédország

GB = Egyesült Királyság,

— az évet jelölő egyjegyű szám, amely az adott év utolsó számjegyének felel meg, például 2004-nek a »4«,

— az exportáló ország kiállító hivatalát jelölő, 01 és 99 közötti kétjegyű szám,

— a vámkezelés helye szerinti tagállamhoz rendelt, 00001 és 99999 közötti, egymás után következő ötjegyű szám.”

## III. MELLÉKLET

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**ΠΑΔΕΒΑΤΕ ΡΗΚΛΗΚΕ ΑΣΥΤΥΣΤΕ ΝΗΜΕΚΗΡΗ**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE AUTORITÀ NAZIONALI COMPETENTI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PRÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

## BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral économie, PME, classes moyennes et énergie  
Administration du potentiel économique  
politiques d'accès aux marchés, services Licences  
Rue Général Leman 60  
B-1040 Bruxelles  
Télécopieur (32-2) 230 83 22

Federale Overheidsdienst Economie, KMO, Middenstand & Energie  
Bestuur Economisch Potentieel  
Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen  
Generaal Lemanstraat 60  
B-1040 Brussel  
Fax (32-2) 230 83 22

## ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
Licenční správa  
Na Františku 32  
CZ-110 15 Praha 1  
Fax: +420-22421 21 33

## DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlsøvej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax (45) 35 46 64 01

## DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)  
Frankfurter Straße 29—35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax (49-61) 969 42 26

## EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
Harju 11  
EE-15072 Tallinn  
Faks: +372-6313 660

## ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Φαξ: (30-210) 32 86 094

## ESPAÑA

Ministerio de Economía  
Secretaría General de Comercio Exterior  
Subdirección General de Productos Industriales  
Paseo de la Castellana 162  
E-28046 Madrid  
Fax (34) 913 49 38 31

## FRANCE

SETICE  
8, rue de la Tour-des-Dames  
F-75436 Paris Cedex 09  
Télécopieur (33-1) 55 07 46 69

## IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
Dublin 2  
Ireland  
Fax: (353-1) 631 25 62

## ITALIA

Ministero delle Attività produttive  
Direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del  
regime degli scambi  
Viale America 341  
I-00144 Roma  
Fax (39-06) 59 93 22 35/59 93 26 36

## ΚΥΠΡΟΣ

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου αρ. 6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: (357-22) 37 51 20

## LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV-1519 Rīga  
Fakss: + 371-728 08 82

## LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Faksas (370-5) 26 23 974

## LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Télécopieur (352) 46 61 38

## MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
H-1024 Budapest  
Fax: (36-1) 336 73 02

## MALTA

Diviżjoni għall-Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356 2569 0299

## NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003  
Engelse Kamp 2  
9700 RD Groningen  
Nederland  
Fax (31-50) 523 23 41

## ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Außenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: + 43-1-711 00/83 86

## POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej  
pl. Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa  
Fax: (48-22) 693 40 21/693 40 22

## PORTUGAL

Ministério das Finanças  
Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos Especiais sobre o  
Consumo  
Rua Terreiro do Trigo  
Edifício da Alfândega de Lisboa  
P-1140-060 Lisboa  
Fax: (351-21) 88142 61

## SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje za ekonomske odnose s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Faks: + 386-1-478 36 11

## SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: + 421-2-43 42 39 19

## SUOMI/FINLAND

Tullihallitus  
PL 512  
FI-00101 Helsinki  
Faksi (358) 20 492 28 52

Tullstyrelsen  
PB 512  
FI-00101 Helsingfors  
Fax (358) 20 492 28 52

## SVERIGE

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax (46-8) 30 67 59

## UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House — West Precinct  
Billingham TS23 2NF  
United Kingdom  
Fax: (44-1642) 36 42 69